

**ОСОБЕННОСТИ, КРИТЕРИИ ОТБОРА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ ФРАНЦУЗСКОГО
ЯЗЫКА И КОМПЛЕКС УПРАЖНЕНИЙ ПО ОБУЧЕНИЮ
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИМ ЕДИНИЦАМ**

Бул макалада француз тилиндеги фразеологизмдердин озгочолуктору жана аларды окуу процессинде колдонуу учун багытталган конугуулордун турлору, ошондой эле мисал катарында француз тилиндеги соз айкаштары орус тилиндеги эквиваленттери менен берилди.

В данной статье раскрыты особенности фразеологизмов французского языка и даны для использования их в учебном процессе комплекс упражнений и в качестве примеров даны устойчивые выражения французского языка с эквивалентами на русском языке.

Dans cet article ont lieu les particularites des phraseologismes de la langue francaise et on donne les ensembles des activites avec des locutions phraseologiques en francais avec leurs equivalents en russe pour que les etudiants peuvent les utiliser dans ses paroles.

Под «фразеологизмом» подразумевается адекватное осмысление устойчивых для данного языка фраз и сочетаний слов, значение которых осложнено частичной или полной сменой значения отдельных слов и всей фразы в целом. В лингвистике их называют «осложненной семантикой».

Как известно, возникновение фразеологии как лингвистической дисциплины относится к началу двадцатого столетия и связано с именем швейцарского языковеда Шарля Балли (1865–1947), изложившего свою фразеологическую концепцию в двух работах, а именно: “Precis de stylistique” (Geneve, 1905) и “Traite de stylistique francaise” (Heidelberg, 1909). В этих работах Ш.Балли поднял вопросы, имеющие принципиальное значение для фразеологии, а именно: вопрос об определении фразеологических единиц, об особенностях их структуры и т.д. Фразеологические единицы – это устойчивые образные

выражения, имеющие скрытый смысл. Фразеологические обороты являются наиболее сложной в семантическом плане группой языковых единиц и вызывают трудности при чтении художественных текстов, а также газет, журналов, при понимании разговорной речи.

Иногда фразеологизмы по составу и по форме сходны с простыми сочетаниями слов, которые употребляются в своем прямом, основном значении. В этом случае только ситуативный контекст, а также знание синтаксических связей слов в их прямом значении и синтаксических связей фразеологизма помогает понять, что перед нами – фразеологический оборот или сочетание слов в прямом значении. Например, во французском языке это выражения *gros legumes* – “большая шишка” (фразеологизм) и *gros legumes* – “большие овощи” (свободное сочетание). Кроме того, фразеологической единице в одном языке часто соответствует совершенно непохожая единица в другом. Например, во французском языке существует выражение *avoir le coeur gros* “кошки на душе скребут”, но на русский язык это выражение может быть ошибочно переведено как “иметь большое сердце (широкую душу)”. Здесь кроется серьезная опасность неверного толкования русифицированного фразеологизма. В то же время для понимания фразеологизмов нельзя идти путем буквального перевода и пользоваться обычными, даже очень полными словарями, поскольку дословный перевод в целом искажает скрытый смысл фразеологизма. Фразеологические единицы тесно связаны с историей и культурой народа, с его обычаями и традициями. Они являются носителями лингвострановедческой информации, которая рассматривается в качестве важного компонента при изучении иностранного языка. Например, выражение *se porter comme le Pont-Neuf* означает “чувствовать себя превосходно; быть крепким, как дуб”. Появление этого выражения во французском языке связано с тем фактом, что строительство Нового Моста в Париже началось в 1578 году и длилось до 1607 года. Парижане, наблюдавшие за строительством в течение 29 лет, имели возможность убедиться в высоком качестве проводимых работ. За мостом укрепилась слава самого прочного, поэтому его название стало нарицательным для обозначения чего-то прочного и крепкого. Учитывая особенности фразеологических единиц французского языка и принципы обучения французскому языку как второму иностранному, можно выделить следующие критерии отбора фразеологических единиц французского языка:

- тематический критерий;
- критерий коммуникативной ценности;

- лингвокультурологический критерий;
- критерий сходства фразеологических единиц изучаемого языка с фразеологическими единицами родного языка;
- критерий частотности; -критерий употребительности;
- критерий исключения синонимов;
- критерий эквивалентности в трех языках (во французском, русском и английском).

Данные критерии были выбраны на том основании, что, они, во-первых, в полной мере соответствуют основным принципам обучения второму иностранному языку, во-вторых, отражают лингвострановедческую концепцию и концепцию обучения в рамках диалога культур, в-третьих, соотносятся с коммуникативными методами обучения, то есть отвечают всем требованиям, предъявляемым критериям отбора лексики. На основе анализа особенностей французских фразеологических единиц, критериев отбора данных единиц следует сформулировать следующие частные требования к комплексу упражнений для обучения французским фразеологическим единицам:

- комплекс должен отражать основные этапы формирования речевого лексического навыка применительно к фразеологическим единицам. Единицей комплекса должны быть словосочетания и сложные слова, обнаруживающие в своем семантическом и синтаксическом строении специфические свойства изучаемого языка, отраженные в содержании упражнений;

- комплекс должен формироваться с учетом лингвострановедческого, коммуникативного подходов к обучению иностранному языку и в контексте диалога культур-комплекс должен учитывать искусственный трилингвизм.

Таким образом, можно попытаться синтезировать, упорядочить, обобщить уже существующие классификации и применить их для формирования комплекса упражнений по обучению фразеологическим единицам французского языка. Предложенный комплекс упражнений по обучению французским фразеологическим единицам включает упражнения двух основных типов: 1) **языковые упражнения**, предназначенные для осмысления и запоминания структуры и значения отобранных фразеологизмов; 2)

речевые упражнения, направленные на понимание и употребление в речи предварительно изученных фразеологизмов и способствующие, таким образом, их прочному усвоению. Речевые упражнения разделены в предложенном комплексе на: а) **предречевые** и б) **собственно речевые**. Различие между предречевыми и собственно речевыми упражнениями сводится к тому, что при выполнении собственно речевых упражнений конкретный выбор языковых средств зависит в значительной мере от самого студента. При выполнении предречевых упражнений выбор языковых средств сильно сужен или вовсе отсутствует. Названные типы упражнений подразделяются на отдельные виды упражнений (перевод, подбор пропущенных в тексте фразеологических единиц и т.д.). **Языковые упражнения** используются на следующих этапах формирования лексического навыка применительно к фразеологическим единицам: этап презентации блока фразеологических единиц; этап сравнения фразеологических единиц французского и русского языков (этап компаративного закрепления формы и значения фразеологических единиц); этап узнавания, понимания и запоминания фразеологических единиц. К **языковым упражнениям**, использованным в предложенном комплексе, относятся следующие виды.

1. Распознавание фразеологических единиц на слух и их вычленение из предложенных диалогов.
2. Подбор пропущенных компонентов фразеологических единиц.
3. Сопоставление французских фразеологических единиц с их русскими эквивалентами.
4. Замена свободных или устойчивых словосочетаний или отдельного слова синонимичными выражениями.
5. Подыскивание фразеологических антонимов отдельного слова или словосочетания.

Как уже было отмечено выше, использованные нами **речевые упражнения** подразделяются на **предречевые** и собственно **речевые**. К **предречевым** относятся образование предложений из отдельных слов и словосочетаний; употребление фразеологизмов в заданной типичной ситуации, переводные упражнения. Предречевые упражнения используются на этапе начального осознанного употребления фразеологических единиц для реализации адекватного коммуникативного намерения в отдельных высказываниях и в подготовленной продуктивной речи.

6. **1. Образование предложений из отдельных слов и словосочетаний.** Этот вид упражнения направлен на обучения правильному употреблению порядка слов в предложениях, содержащих фразеологические единицы, или, в нашем конкретном

случае, составление пословиц, которые сами представляют собой фразеологические единицы. **2. Соотнесение одной из представленных фразеологических единиц в заданной ситуации.** Ситуации подобраны с таким расчетом, чтобы были исключены разные толкования и чтобы ответ вытекал из контекста. Данный вид упражнений полезен тем, что представляет студентам типичную ситуацию, в которой может употребляться соответствующая фразеологическая единица. Этот вид упражнений представлен в двух вариантах:

– студентам предлагается составить диалог на заданную тему с использованием определенной лексики, в том числе и фразеологических единиц;

– студентам предлагается дополнить диалог фразеологическими единицами.

К собственно речевым упражнениям относятся:

1. Условно-коммуникативные упражнения. Например: *вы и ваш друг (подруга) готовитесь к дню рождения вашего друга или подруги. Вы должны выбрать подарок для него или нее, и вы идете в магазин. Составьте диалог или монолог по данному сюжету, используя фразеологические единицы, или, например, описание эпизода, иллюстрирующего ту или иную пословицу.*

2. Коммуникативные упражнения, цель которых состоит в овладении набором фразеологических единиц и умении их употреблять в целях реализации адекватного выражения того или иного коммуникативного намерения. Условно-коммуникативные и коммуникативные упражнения используются на этапе обучения употреблению фразеологических единиц в неподготовленной речи.

Предложенный комплекс упражнений включает в рамках выделенных видов упражнений также грамматические упражнения и упражнения на аудирование. Таким образом, предложенный комплекс упражнений по обучению фразеологическим единицам французского языка способствует предупреждению типичных ошибок при употреблении фразеологизмов. Повторяемость активизируемых фразеологизмов, предусмотренная в комплексе, соответствует реальным возможностям лимита времени, отведенного на изучение той или иной темы. Так как к фразеологизмам относятся непосредственно идиомы, выражающие «особенность, своеобразие» языка, исторически сложившиеся в языке пословицы, поговорки, а также грамматические фразеологизмы, характерные лишь для данного языка, то хотелось, чтобы студенты самостоятельно и свободно могли употреблять и тем самым выражать свои чувства, мысли и намерения в более точной и естественной форме в разговорной речи.

Ниже дается список фразеологизмов и идиом, которые помогут комплексу упражнений.

Конечно же, эти перечисленные идиомы, поговорки и пословицы имеют свои особенности, трудности, сложности. А сложность заключается именно в принадлежности их одному языку, культуре, что делает иногда их перевод крайне затруднительным, и даже невозможным. Мы должны понимать, что фразеология при переводе на другой язык предполагает не просто хорошее знание языка, но и свободное владение им, знание тонкостей культуры народа – носителя данного языка, а также богатый опыт и умение интуитивно распознать незнакомую ранее идиоматику.

- 1) **avoir une taille de guêpe** (une taille très fine) – у кого-л. очень тонкая талия; **осиная талия**;
- 2) **être fort comme un bœuf** (très fort) – говорится об очень сильном человеке; **сильный, как бык**;
- 3) **être sale comme un cochon** (très sale) – быть очень грязным; **грязный, как свинья**;
- 4) **avoir une faim de loup** grand-faim – быть очень голодным, сильно проголодаться; **голодный, как волк**;
- 5) **avoir un appétit d’oiseau** manger très peu, avoir un petit appétit – очень мало есть; **клевать, как птичка**;
- 6) **dormir comme une marmotte** profondément – крепко спать; **спать, как сурок**;
- 7) **faire d’une mouche un éléphant** se dit de qn qui donne trop d’importance à une chose insignifiante – придавать слишком много значения чему-л., преувеличивать; **делать из мухи слона**;
- 8) **traiter qn comme un chien** – очень плохо с кем-л. обращаться; с кем-л., **как с собакой**;
- 9) **être comme chien et chat** se disputer tout le temps – быть в очень плохих отношениях, враждовать; **быть, как кошка с собакой**;
- 10) **être têtu comme une mule** très têtu, entêté – быть очень упрямым; **быть упрямым, как осел**;
- 11) **entendre une mouche voler** le silence est absolu – царит полная тишина; **муха пролетит – услышишь**;
- 12) **avoir des yeux de lynx** ~ une vue perçante – у кого-л. очень хорошее зрение; **глаз(а), как у орла**;
- 13) **c’est là que gît le lièvre** là est le point essentiel d’une affaire complexe – это и есть истинная причина; **вот где собака зарыта**;
- 14) **un mouton à cinq pattes** – **белая ворона** ;
- 15) **soûl comme la bourrique à robespierre** – **напиться, как свинья**;

- 16) **avoir du chien** en parlant d'une femme : avoir du charme, être séduisante – говорится об очень привлекательной, очаровательной женщине; (в ней) **есть изюминка** ;
- 17) **appeler un chat un chat** être franc et direct dans son langage – выражаться открыто, напрямую; **называть вещи своими именами**;
- 18) **être orgueilleux comme un paon** ~ très orgueilleux – важничать, кичиться, зазнаваться **задирать нос**;
- 19) **être adroit comme un singe** ~ très habile manuellement – говорится об умелом, ловком человеке; **золотые руки**; **мастер на все руки**;
- 20) **être copains comme cochons** s'entendre très bien – быть друзьями, быть в очень хороших отношениях; **понимать друг друга с полуслова** ;
- 21) **garder un chien de sa chienne contre / à qn** lui en vouloir et préparer sa vengeance, analogue au mal subi – затаить злобу на кого-л. и ждать момента, чтобы отомстить; **иметь/точить зуб** на кого-л. ;
- 22) **avoir un bœuf sur la langue** se taire, garder un silence obstiné ; avoir qch qui empêche ou retient de parler – упорно молчать, иметь какие-л. причины для этого; помалкивать; **держат язык за зубами**; **держат рот на замке**;
- 23) **sauter du coq à l'âne** ~ brusquement et sans motif d'un sujet à l'autre – бессвязно, непоследовательно рассказывать что-л., часто менять тему; **перепрыгивать с пятого на десятое** ;
- 24) **avoir d'autres chats à fouetter** autre chose à faire – у кого-л. есть более важные дела, у кого-л. и без того много дел;
- 25) **payer qn en monnaie de singe** par de belles paroles, des promesses creuses au lieu de le rembourser – разглагольствовать, давать пустые обещания вместо того, чтобы платить ;
- 26) **vivre comme l'oiseau sur la branche** dans une situation incertaine – находиться в неопределенном, нестабильном положении ;
- 27) **arriver comme un chien dans un jeu de quilles** arriver au mauvais moment, ne pas être le bienvenu – прийти некстати ;
- 28) **poser un lapin à qn** ne pas venir à un rendez-vous fixé et laisser attendre l'autre au lieu fixé -не прийти на свидание, заставить другого ждать ;
- 29) **donner des noms d'oiseaux à qn** l'insulter – оскорблять, обзывать кого-л. ;
- 30) **parler français comme une vache espagnole** mal parler français плохо говорить по-французски.

Список литературы

1. Ossekin S. Etudier les locutions phraseologiques - c'est passionnant! La Langue Francaise. – 2008. – № 7.

2. Городецкая И.Е. Фразеологизмы-соматизмы в русском и французском языках: Автореф. дис. ... канд. филол. наук – Пятигорск, 2007. – 28 с.

3. Ившин В.Д. Перевод как источник сравнительных выражений и фразеологических единиц в современном русском языке: на материале переводов с французского // Проблемы теории языка и переводоведения : Сб. ст. – М., 2007. – № 31.

4. Колодочкина Е.В. Продуктивные фразообразовательные модели французского языка и их использование при создании переводческих аналогов: Автореф. дис. ... канд. филол. наук – М., МГУ им. М.В. Ломоносова, 1996. – 21 с.

5. Назарян А.Г. Устойчивые сравнения французского языка с примерами, переводом и эквивалентами в русском языке, Les locutions comparatives de la langue francaise: Справ. пособие – М.: Изд-во Рос. ун-та дружбы народов, 1998. – 334 с.

7. Полянская Л.П. Этнографические лакуны в русском и французском языках // Язык и культура. – М., 2003. – С. 28-34.

8. Пятницкая Н.Ю. Варианты перевода фразеологизмов // Вопр. стилистики. – Саратов, 1986. – Вып. 21. – С. 110-116.

9. Щетинкин В.Е. Пособие по переводу с французского языка на русский – М.: Просвещение, 1987. – 159 с.

10. Фразеологизмы французского языка; Авт.-сост.: А.Е.Кустова. – Нижний Тагил: 2003.